

MOHAMED SAAD, S. (coord.), *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto literario*. Granada: Comares Interlingua 2018. 124 pp.

Como indica el título de la obra este volumen trata un ámbito de investigación traductológico sensible a frecuentes debates, como es la traducción del texto literario, desde la perspectiva de los Estudios de Traductología. Aparte de la presentación y el prólogo, el volumen incluye seis estudios que giran en torno a la traducción literaria del árabe al español y viceversa. Los aspectos que abarcan los distintos trabajos que componen el tomo implican varias perspectivas tanto lingüísticas como culturales consideradas como claves en lo que se refiere a la noción de traducción en general y la traducción relacionada con la cultura y la lengua árabes en particular. Por lo tanto, se puede afirmar que la obra constituye una guía práctica para los traductores literarios entre ambas lenguas.

El volumen consta de 124 páginas, con una extensión variada de los manuscritos que forman la misma entre las 16 y las 26 páginas cada uno. En primer lugar, aparece la presentación de Bassem Daoud¹, donde se hace referencia a la rigurosidad académica de los trabajos que forman el corpus del volumen. Se pone de relieve, además, la adecuación de la estructura, la disposición y la extensión de dichos trabajos al modelo de la investigación científica seguido en este campo de estudios. Se aprecia, asimismo, la extensa bibliografía implicada, que garantiza la documentación, la profundización y la calidad de los mismos. En segundo lugar, se encuentra el prólogo de Saad Mohamed Saad², en el que se subraya la colaboración fructuosa entre dicha Universidad y el Instituto Egipcio para la publicación de una serie de cinco volúmenes –hasta el momento– que abarcan los estudios de traducción entre el árabe y el español, incluido el tomo presente.

El primer manuscrito de la obra consiste en un estudio de Saad Mohamed Saad titulado “Técnicas de la traducción del humor basado en los elementos culturales: análisis aplicado a la narrativa de Naguib Mahfuz y su traducción al español”. En este trabajo, se arroja luz sobre las diferentes técnicas adecuadas para la transmisión de los enunciados humorísticos frecuentemente empleados por Naguib Mahfuz, además de las circunstancias que rodean al traductor del árabe al español y le obligan a optar por una estrategia determinada. Este, en su calidad de mediador cultural, debe recurrir a la técnica de la explicitación de la información implícita en el texto literario para ofrecer al lector meta el acceso a esta cuando lo exige el contexto. Esta investigación divide los elementos culturales involucrados en la traducción del humor, y delimita cuatro ámbitos culturales: medio natural, cultura social, patrimonio cultural y cultura lingüística; entre los cuales solo los últimos dos requieren una intervención técnica para su explicitación. Mediante el análisis de seis obras de Mahfuz al español, se investiga el modo en el que interactúan los elementos culturales con los demás elementos lingüísticos e influyen en la interpretación del TO. Entre las técnicas traslativas aplicadas en el caso de Mahfuz destacan seis, citadas respectivamente desde la más utilizada hasta la menos recomendable: el préstamo, la amplificación, la adaptación, la traducción literal, la descripción y la elisión. El autor concluye que cada una de ellas se emplea según el contexto de la obra literaria en cuestión y en vista del grado de accesibilidad a la información implícita por parte del lector meta.

Explorando “El lenguaje y la traducción de la poesía sufi”, Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo) aborda la dificultad de la transmisión de la misma al castellano. Los recursos estilísticos, la simbología y la inefabilidad de la experiencia mística vivida por los poetas sufíes son factores que obstaculizan la tarea del traductor del árabe al español. Para evitar dichos obstáculos, el traductor ha de tener una buena formación y un buen manejo de las fuentes de información documentales y los comentarios de la poesía sufi. Sin esta debida documentación, la labor del traductor se vería casi imposible.

“Las unidades fraseológicas en el *Quijote* y su traducibilidad al árabe” es un tema examinado por Manar Abd El Moez Ahmed (Universidad de El Cairo). La investigadora destaca la relevancia de dos elementos esenciales para garantizar el éxito de la traducción de esta dichas unidades entre el árabe y el español: la necesidad de crear “compilaciones fraseológicas bilingües” y los conocimientos del traductor que deberían incluir las unidades fraseológicas de la LO. La traducibilidad de dichas unidades varía entre equivalencia total, parcial y nula, aunque abundan las dos últimas, dada la discrepancia cultural entre las dos lenguas objeto de traducción. La autora acaba concluyendo que las técnicas empleadas –traducción literal y adaptación– no han sido capaces de reflejar la esencia de las UF en el TO.

Sherine Samy Gamaleldin (Universidad de Granada), por su lado, discute la representabilidad y la legibilidad de la obra teatral y sus repercusiones en la labor traductora mediante el análisis de la traducción al árabe de tres obras

¹ Ex Consejero Cultural de la Embajada de la R. A. de Egipto y director del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, así como profesor catedrático en la Universidad de Minia.

² Coordinador del volumen y profesor de la Universidad Pablo de Olavide.

de Antonio Gala desde una perspectiva comparativo-contrastiva. La investigadora, que sigue el método propuesto por Alejandro L. Lapeña, acaba refutando la polarización legibilidad / representabilidad reflejada en las posturas de Susan Bassnett, quien prioriza al texto dramático escrito sin ser llevado a la escena, y Patrice Pavis, que da prioridad a la traducción basada en la representación. La autora se declara partidaria de una tercera postura, la de Ekaterini Nikolarea, que opta por la inviabilidad de la polarización arriba mencionada. Concluye que la diferencia entre los idiomas y las convenciones lingüísticas y socioculturales propias de cada sociedad constituye un factor imprescindible para la delimitación de la tarea traductora en cuanto a la obra teatral.

Ali Abdel-Latif (Universidad de Minia) trata el tema de la traducción de la ironía entre el árabe y el español, poniendo de relieve la necesidad de distinguir entre la ironía verbal y la situacional. El autor subraya, asimismo, la dificultad de fijar las normas de transmisión de la ironía entre ambas lenguas, ya que la situación traductora, factor determinante del proceso de traducción y de los métodos y estrategias empleadas en el mismo, es muy singular e irrepetible. Se destaca también la relevancia del elemento cultural para la traducción de la ironía con sus categorías distintas. Se distingue, en primer lugar, entre ironía situacional e ironía verbal. La segunda se divide, a su vez, en cancelada, metalingüística, universal, cultural, idiolectal y local. En cuanto a la traducibilidad de cada categoría, la ironía universal se considera más alcanzable que la cultural. En el caso de la traducción literaria, sin embargo, la dificultad de la tarea del traductor de la ironía se multiplica. Y es que la preservación de las “implicaturas culturales” implica obligatoriamente un cambio en la estructura semántica del TT, cosa que no es siempre posible, sobre todo cuando se ve determinada por el contexto. El autor del trabajo acaba concluyendo que humor e ironía son dos elementos culturales que no consiguen ser totalmente trasladados.

En el último estudio de este volumen, Ali Abdel-Latif y Hend Saeed Saad, también desde la Universidad de Minia, abordan el tema de la traducción de los elementos culturales en dos versiones árabes de *El Lazarillo de Tormes*. Tras examinar los dos textos objeto de análisis, corroboran la hipótesis de que la traducción de los culturemas ofrece varias optativas traslaticias, conforme a los conceptos de funcionalidad y dinamismo relacionados con la equivalencia de la traducción. Se discute la discrepancia entre varias estrategias traslativas empleadas por los dos traductores, debida a la diferencia de circunstancias y propósitos de ambos. Los investigadores acaban concluyendo que los propósitos de la traducción determinan la elección y el empleo de una u otra estrategia por el traductor y condicionan, por ende, la selección de las técnicas utilizadas para transmitir el texto de una lengua a otra.

En resumen, se puede añadir que este volumen reúne trabajos que investigan los diferentes aspectos del análisis aplicado a la traducción literaria. Los seis estudios se apoyan en un análisis muy riguroso y una bibliografía documentada, además de la variabilidad de los géneros literarios analizados que varían entre novela, poesía y teatro. Todo ello enriquece el campo de los Estudios de Traducción, sobre todo en lo que concierne a la traducción literaria entre el árabe y el español.

YASMÍN HOSNY
Universidad de El Cairo